



DICCIONARIOS  
AUDIOVISUALES  
COMUNITARIOS

RUMBO AL DECENIO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



Un proyecto de:



Con el apoyo de:



PERÚ Ministerio de Cultura



Con el apoyo de la  
Oficina de Lima  
Representación en Puno

Organización  
de las Autoridades  
Indígenas de la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



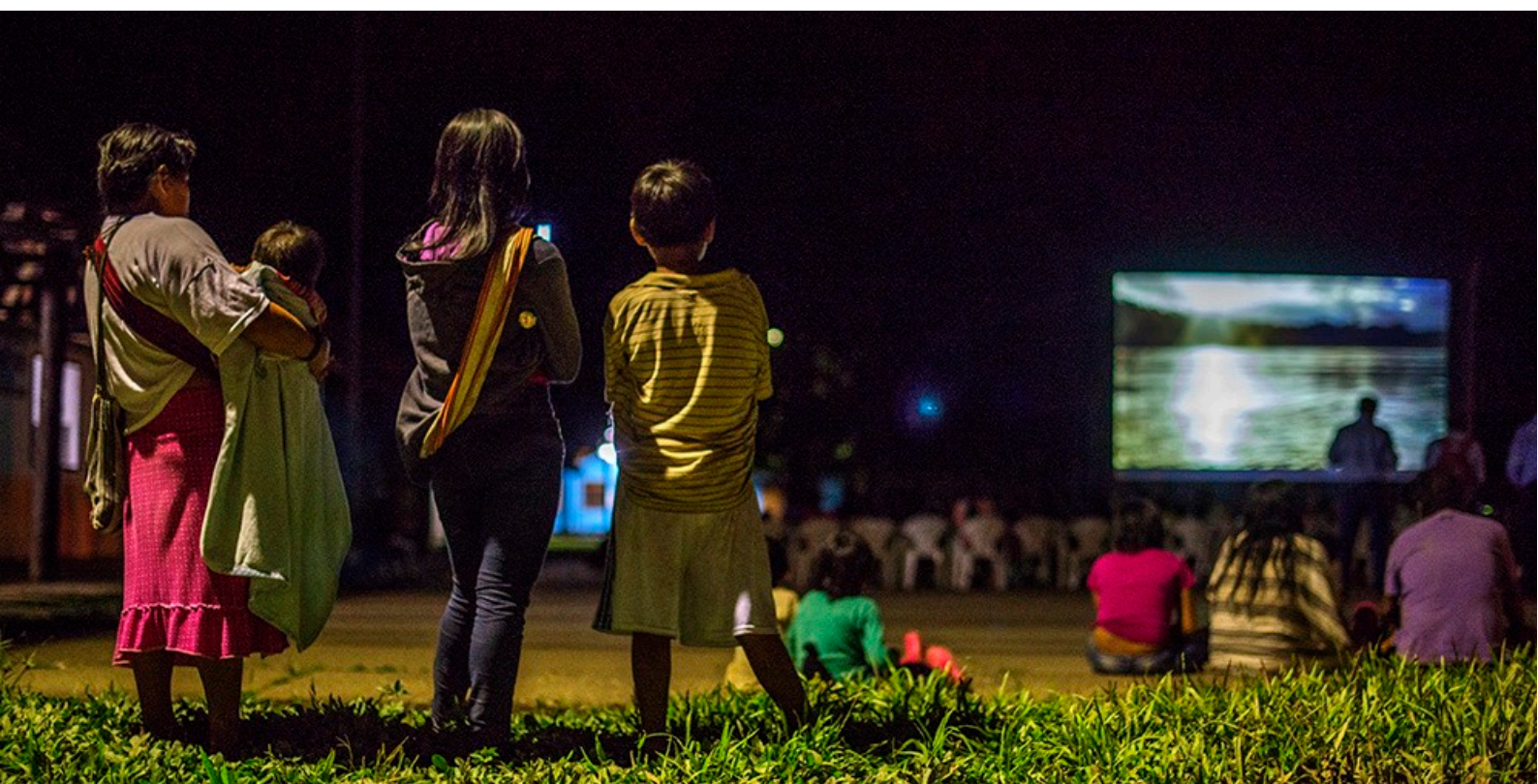
Pronaturaleza  
Asociación Peruana para el  
Manejo Sostenible de la  
Naturaleza

**DAC, RUMBO AL DECENIO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS** es un proyecto que busca fortalecer y revitalizar las lenguas originarias de América Latina a través de la realización, por parte de las comunidades, de Dictionarios Audiovisuales Comunitarios (DAC) que contienen cápsulas audiovisuales de 2-3 minutos de duración y recogen los vocablos de las lenguas indígenas del país, así como las tradiciones orales asociadas a ellas.

De esta manera y de forma colectiva se elabora un diccionario diferente y dinámico, con términos y tradiciones orales ordenados de forma alfabética, que no sólo explica el significado de algunas palabras, si no que además las contextualiza en el universo natural de la comunidad, su cosmovisión y valores, constituyéndose como un producto vivo que reduce la brecha digital existente en las zonas rurales, a través de la incorporación del uso de las nuevas tecnologías en la vida diaria de sus pobladores.

El proyecto implica una serie de actividades que buscan contribuir al cumplimiento de lo estipulado en la "Declaración de los Pinos", aprobada el 28 de febrero en Ciudad de México, documento que supone una hoja de ruta estratégica global para el Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032) y busca inspirar un plan de acción mundial "que haga hincapié en los derechos de los pueblos indígenas a la libertad de expresión, a la educación en su idioma materno y a la participación en la vida pública utilizando sus idiomas, como requisitos previos para la supervivencia de los idiomas indígenas, muchos de los cuales están actualmente al borde de la extinción".

Hasta la fecha, en el marco del proyecto, se han realizado 35 cápsulas audiovisuales, pertenecientes, en Perú, a los DAC Matsigenka, Yine, Ése Eja, Quechua, Aymara y Shipibo Konibo, y en México al DAC Zoque Popolucas, las cuales se pueden encontrar en el siguiente link: <https://www.la-combi.com/dac>



# OBJETIVOS

- Recuperar las diferentes expresiones culturales de los pueblos, su tradición oral, lengua, memoria e identidad, a través de la creación de "Diccionarios Audiovisuales Comunitarios" que serán realizados por las mismas comunidades utilizando el audiovisual, la creatividad y las nuevas tecnologías.
- Fortalecer y revitalizar las lenguas originarias de América Latina a través de diferentes acciones comunitarias que contribuyan a la democratización y descentralización del acceso a la producción cultural, así como al fomento del uso del audiovisual como herramienta de formación y de diálogo intercultural.
- Poner a disposición de la comunidad las herramientas necesarias para que se conviertan en los autores de sus propias historias.
- Formar ciudadanos creadores y consumidores de productos audiovisuales en lenguas originarias.
- Fortalecer la relación entre Educación y Cultura, apoyando nuevas formas de aprendizaje desde la creatividad y diversidad cultural, así como la formación en principios de igualdad y no discriminación.
- Salvaguardar las culturas indígenas y comunitarias, su acceso a los medios de expresión y difusión, así como promover el pluralismo en dichos medios.

## EL PROCESO DE LOS TALLERES

Los talleres se realizan conjuntamente con las comunidades indígenas participantes del proyecto y se llevan a cabo las siguientes actividades con el objetivo de realizar 03 cápsulas audiovisuales por taller de 2-3 minutos de duración cada una:

### **ACTIVIDAD 1. ENCUENTRO COMUNITARIO**

Duración: 3 horas.

Descripción: Durante dos días se realiza un encuentro comunitario con el objetivo de crear un diálogo intergeneracional entre los diferentes miembros de la comunidad en el que se conversa sobre las diferentes tradiciones y expresiones orales, así como el grado de vitalidad de la lengua. A través de proyecciones de cine comunitario y dinámicas participativas, se crea un espacio donde los adultos pueden intercambiar y compartir sus saberes y tradiciones. En el encuentro se presentará el proyecto "Diccionarios Audiovisuales Comunitarios" y se diseñarán conjuntamente los contenidos que formarán parte de las cápsulas audiovisuales que se realizarán luego con la comunidad.

Participantes: los miembros de la comunidad (con especial énfasis en los sabios, los adultos y los abuelos).



## **ACTIVIDAD 2. LABORATORIO AUDIOVISUAL**

Duración: 15 horas (5 días, a razón de 3 horas/día)

Descripción: Realización de tres cápsulas audiovisuales, de 2-3 minutos cada una, de las tres palabras elegidas por la comunidad en el Encuentro Comunitario, que pasarán a integrar el primer "Diccionario Audiovisual Comunitario - DAC" de la lengua de la comunidad indígena participante. Durante el taller, los participantes aprenderán las herramientas audiovisuales necesarias para convertirse en los autores de unas obras que darán cuenta de las diferentes tradiciones y expresiones orales de su pueblo a través de la lengua. Se utilizarán diferentes técnicas y géneros audiovisuales: documental, ficción, vídeo animación a través de la técnica del Stop Motion, entre otras.

Participantes: 20 niños, niñas y adolescentes de 7 a 14 años.

## **ACTIVIDAD 3. FORMACIÓN DE FORMADORES COMUNITARIOS**

Duración: 6 horas (dos días, a razón de 3 horas al día).

Descripción: Capacitación de un grupo de docentes y líderes comunitarios en técnicas audiovisuales para que puedan replicar el proyecto y hacer nuevas cápsulas audiovisuales que formen parte del "Diccionario Audiovisual Comunitario -DAC" con las siguientes generaciones de niños/as y adolescentes.

Participantes: 10 docentes y líderes comunitarios.

Las obras audiovisuales resultantes del proyecto pasan a formar parte de la **Videoteca DAC**, una videoteca viva y participativa que está formada por las cápsulas audiovisuales en lenguas indígenas realizadas en el proyecto, acompañadas por sesiones didácticas que proponen actividades lúdicas y participativas para crear un espacio de reflexión y diálogo entre los estudiantes sobre los temas planteados en los cortometrajes.

Las **sesiones didácticas** que acompañan a cada cápsula audiovisual son una invitación a trabajar la participación en las aulas, fomentando el aprendizaje cognitivo y afectivo, así como el respeto a las diferencias y a las opiniones de los demás. Se agrupan siguiendo el orden del visionado de los cortometrajes:

- **Actividades antes de la proyección.** Son importantes para rescatar los saberes previos y experiencias de los espectadoras y también para contextualizarlos e introducirlos en el tema. La propuesta metodológica consiste en presentar una información previa sobre la cápsula audiovisual que servirá como introducción a los estudiantes. El lenguaje audiovisual puede ser leído en múltiples sentidos, y orientar la lectura antes del visionado facilita el desarrollo de las actividades posteriores.
- **Actividades después de la proyección.** Permiten el análisis de la información y la creación de conocimiento a través de juegos, dinámicas, expresión artística y otros recursos que promueven el aprendizaje en acción.

La videoteca también cuenta con una sección de **recursos audiovisuales** (tutoriales en vídeo y manuales pedagógicos) que se pone a disposición de la comunidad educativa para que profesores y estudiantes puedan profundizar sobre las diferentes técnicas, lenguajes y herramientas audiovisuales /cinematográficas y las diferentes Tecnologías de la Información y Comunicación (TICs) aprendidas en los talleres.



# TRAYECTORIA DEL PROYECTO

El proyecto "Diccionarios Audiovisuales Comunitarios (DAC)" fue ganador de la décima edición del premio ConectaRSE para crecer, de Movistar Perú, en la categoría Educación, realizado en septiembre de 2020 y ganador en el año 2018 y 2021 de los "Estímulos Económicos para la Actividad Cinematográfica y Audiovisual" del Ministerio de Cultura del Perú en la categoría de "Proyectos de Gestión Cultural para el Audiovisual". En el 2019 también participó en la convocatoria "IberEntrelazando Experiencias", del programa IberCultura Viva, que le permitió realizar un taller en la comunidad de Cabañas (Acayucán, México). Además, uno de los cortometrajes del proyecto (Pokchi) fue ganador del concurso de cortos "Comunidades Lingüísticas: identidad y salvaguardia", también del programa IberCultura Viva.

"Diccionarios Audiovisuales Comunitarios (DAC)" es un proyecto de La Combi-arte rodante, una asociación cultural peruana creada en 2013 que busca, a través de la organización de actividades artísticas y comunitarias, defender la diversidad cultural, los derechos humanos y el medio ambiente como uno de los principales motores del desarrollo sostenible en las comunidades, pueblos y naciones.

La asociación tiene como objetivos promover la interculturalidad y recuperar las diferentes expresiones culturales de los pueblos; salvaguardar las culturas indígenas y comunitarias, su acceso a los medios de expresión y difusión; y empoderar a las poblaciones vulnerables, fortaleciendo y reivindicando el diálogo intercultural y la participación comunitaria, para contribuir a reducir la brecha social existente.



**[www.la-combi.com](http://www.la-combi.com)**

**[lacombiarterodante@gmail.com](mailto:lacombiarterodante@gmail.com)**